



Kumamatseka kwaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

Kumamatseka kwaSizwe

Lencwadzi ya





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Kumamatseka kwaSizwe

(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated in Siswati by Bangula Lingo Centre cc

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-61-7

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Kumamatseka kwaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft



Bese kungemalinga litulu lina, futsi wonkhe
umuntfu bekaphelelwa sineke. Akusiye wonkhe
umuntfu lobekavuka amamatseka onkhe
emalanga ekuseni, ngaphandle kwaSizwe.

“Hhayi bo! Sizwe! Lokumamatseka kwakho
kungumlingo!” kwasho Gogo.

“Ingabe kwami?”

Sizwe wavala umlomo ngesandla sakhe.

“Kepha kumamatseka KWAMI, Gogo,” washo ahleba.



Make wakhe wahleka. “Sizwe! Kumamatseka yintfo longaphisana ngayo kepha ingakupheleli. Buka!”

Wamphakamisa wamkhombisa sibuko.
Kumamatseka kwakhe bekukhona, futsi
kutchakate ngalendlela bekungayo ekucaleni.



Bese kusikhatsi sekuphumela ngaphandle.
Make wafasa lijazi lemvula laSizwe, babese
bayahamba, emvuleni, baya emtapolwati.

Entasi nesitaladi, umngani waSizwe
bekeme efasitelweni lendlu yakubo, abuka
litulu ngenhlitiyo lebuhlungu.

Sizwe weva kumamatseka kwakhe kunyonyoba,
kunyonyoba kufuna kuphuma. Kwatsi asengakateleli,
KWAMPUNTJUKA kwaphuma, kwandiza
kwengca ingadze kwayoshona kuZanele.



Zanele wakugcina lokumamatseka - bekukuhle
kutsi bekangakuyekela kuhambe.

Ngesikhatsi Sizwe ahamba aya emtapolwati,
kwakhala insimbi yasemnyango wekhaboZanele.
Bekuyindvodza yeliposi, lebeyiletse incwadzi
lebuya kumzala wakhe lamtsandza kakhulu.

Zanele bekajabule kakhulu,
kangangoba lokumamatseka kwazuba,
kwakhanyisa lendvodza yeliposi.

“Ngiyabonga, Babe Weliposi!” kwasho yena.



Kumamatseka kwaZanele bekuyintfo
lebeyikhanya kakhulu lendvodza yeliposi leke
yayibona solo kusile. Kwayigcina ifutfumele
ngesikhatsi ahamba atotoba etulwini.

Yefika endlini lenkhulu. Ngekhatsi kweligede
inja beyiloku ijikeleta ishaya situngeletane,
ikhonkhotsa, ikhonkhotsa, ikhonkhotsa.
Beyihlekisa kangangobe lendvodza yeliposi bekute
beyingakwenta ngaphandle kwekutsi imamatseke.

Lokumamatseka kwangena egedeni
kuchakatile nangenjabulo lenkhulu.



Lenja yayekela kukhonkhotsa. Yaphakamisa emadlebe ayo yabuye yaphindze futsi yanjikitisa nemsila wayo. Yabese iyagucuka futsi yagijima yabuyela emuva endlini, nekumamatseka lokuhle nalokufutfumele.

Mkhulu lomdzala logobene wavula umnyango. “Hhayi cha! Angeke ungene ngekhatshi. Umanti wonkhe umtimba!” watjela lenja. Kepha manje lokumamatseka kwamkhanyisa lomkhulu.



Lomkhulu watsi kweluleka kancane. “Ishi,” kwasho yena, “Ngubani lonendzaba nekutsi liyana? Asihambe selule emadvolo, mfana!” Besuka bahamba, bahlaphata emanti emacaphotini.

Lapha, emgwacweni lapho kwewelwa khona ngetinyawo bekume Make Makabela lophelelwa sineke, liphoyisa letemgwaco. Bekabukeka abandza, amanti futsi angakajabuli.

Lomkhulu bekati kutsi enteni. “Sawubona Make Makabela!” wamemeta, wabuye futsi wamamatseka kakhulu, kumamatseka kwakhe lokuchakatile.

Kepha Make Makabela ... akamange amamatseke.



Kuma etulwini emalanga lamanengi kungakwenta kutsi utive ulusizi, uluzi, ulusizi. Kepha kumamatseka bekuyintfo lengumlingo, futsi manje, lokumamatseka besekunemandla kakhulu, futsi kuchakate kakhulu kangangobe bekulukhuni kutsi akugcine ngekhatsi.

Akumange kusebente ngaso sona leso sikhatsi, kepha kancane, kancane, kwacala kwaphumela ngaphandle kwate kwatsi, ekugcineni ...!

Kumamatseka lokukhulu, kwahlambulukisa buso baMake Makabela!

Kwakhala insimbi yesikolwa, bantfwana bagijima bayowela umgwaco. Make Makabela wabeka luphawu lwakhe, wabuye futsi wamamatseka, wamamatseka, amamatsekela umntfwana ngamunye.



Bantfwana bamamatseka bamamatsekela bomake nabobabe babo, nabogogo nabosisi kanye nabobhuti babo. Bamamatsekela umshayeli webhasi nemtsengisi wetibhidvo netitselo, naMake Makau, lowahamba wayomamatsekela indvodza yakhe, lowamamatsekela umphatsidolobha ...

Lokumamatseka kwazuba kwabuye futsi kwagicika kwaphindze futsi kwakhatimula kwamanya kwate kwaba ngulapho **WONKHE UMUNTFU** abemamatseka futsi agigitseka futsi ahleka kakhulu etulwini.



Emtapolwati, yonkhe intfo beyithulile
ngaphandle kwemsindvo welitulu.

“Sesikhatsi sekuhamba,” kwasho make
waSizwe avala incwadzi yakhe.

Awu, make! Kwasho Sizwe
losaphelelwe kumamatseka.



Kepha kwatsi lapho naphumela
ngaphandle esitaladini ...

KUBUKEKA LOKUNJENA!

Wonkhe umuntfu edolobheni bekakhona lapho!

Wonkhe umuntfu!

Futsi BONKHE bebamamatseka!



Lokumamatseka kwenta Sizwe kutsi amamatseke.
Kwamfutfumeta, futsi kwamkitakita, futsi
kwacanca kwakhuphuka, kwakhuphuka,
kwakhuphuka kwesuka elutwaneni lwakhe...
kwaya ETULU enhloko yakhe. Bekagcwele
injabulo kangangoba kumamatseka kwaphubuka,
kukuhle kakhulu futsi kukhanya kakhulu.

Kwabese kubakhona lokuntjintjako.
Lentsambama, lemnyama, lenyukubele,
lenetsako beyingasabonakali ina.

Kungabe? YEBO!

Kwavuleka emafu kwabuye futsi kwakhanya
lilanga labakhanyisa, ngekumamatseka
lokukhulu kakhulu, lokukhanya kakhulu,
lokuhle kakhulu kunako konkhe.



